**Atelier de traduction littéraire français // chinois**

**Dans le cadre de la Fabrique des traducteurs**

**Lecture publique, Encres fraîches de l’atelier franco-chinois**

**le samedi 8 novembre à Arles**

**le mercredi 12 novembre à Paris**

À l’occasion du **50e anniversaire des relations diplomatiques entre la France et la Chine**, le Collège International des Traducteurs Littéraires (CITL), dirigé par Jörn Cambreleng, accueille dans ses locaux de l’Espace Van Gogh, à Arles durant 10 semaines, **du 2 septembre au 12 novembre 2014**, 3 traducteurs chinois et 3 traducteurs français, dans le cadre de son **programme unique en France : la Fabrique des traducteurs**.

Lancée en 2010 par le CITL, la **Fabrique des traducteurs** a pour objectif de donner à de jeunes talents de la traduction l’occasion de travailler avec d’autres traducteurs expérimentés, et de mieux connaître le paysage de la traduction et de l’édition dans les deux pays. Chaque atelier met en présence, toujours pendant dix semaines, 3 jeunes traducteurs étrangers et 3 jeunes traducteurs français. Ainsi, **14 ateliers de la Fabrique des traducteurs se sont déjà tenus au CITL**.

Les textes traduits au cours de tous ces ateliers font l’objet d’une lecture publique de clôture : Intitulée **Encres Fraîches**, la manifestation offre aux curieux de littérature la découverte sous une forme vivante et ludique d’inédits de la littérature chinoise contemporaine en traduction française, et d’entendre par bribes la musique si singulière de la langue chinoise. C’est aussi l’occasion d’entendre des traducteurs parler de leur métier, de découvrir ses enjeux, d’assister de l’intérieur à ce corps-à-corps avec les mots. La première lecture publique de **l’atelier français // chinois**, mise en voix par **Dominique Léandri**,aura lieu le **samedi 8 novembre, à 17h15, à la Fondation Vincent Van Gogh à Arles**, dans le cadre de l’exposition de Yan Pei-Ming et des 31es Assises de la traduction littéraire\*, la seconde le **mercredi 12 novembre, à 18h30, à la Bulac, Bibliothèque universitaire des langues et civilisations (Paris).**

Les traducteurs présents sont :

**Lucie Modde**, française, pour *Tout ça va changer et autres nouvelles*, de Lao Ma

**Eva Fischer**, française, pour *Récit*, de Bi Feiyu

**Claire Raybaud**, française, pour *J’aime ma maman*, de Chen Xiwo

**Wang Mingrui**, chinoise, pour *L’Astragale*, d’Albertine Sarrazin

**Cao Dongxue**, chinoise, pour *Chéri*, de Colette

**Tou Chiu Zong**, taïwanais, pour les *Contes d’Amadou Koumba*, de Birago Diop

**En 4 ans, plus de 84 jeunes ont bénéficié du programme de la Fabrique des traducteurs**. **Plus de 60 % d’entre eux ont publié au moins une traduction** à l’issue de leur atelier. Une **cinquantaine de professionnels du livre sont** intervenus dans les travaux, près de **80 traducteurs expérimentés ont encadré ces travaux**. Et **600 personnes ont assisté aux Encres fraîches**! Les lectures publiques de l’atelier français // chinois le 8 novembre et le 12 novembre confirmeront sans aucun doute **le succès de ce programme unique qu’est la Fabrique des traducteurs**.

Renseignements :

CITL (Collège International des Traducteurs Littéraires)

Direction : Jörn Cambreleng

Espace Van Gogh, 13200 ARLES

tél: 04 90 52 05 50 ; fax :04 90 93 43 21

j.cambreleng@atlas-citl.org

http:// [www.atlas-citl.org](http://www.atlas-citl.org)

<http://www.collegedestraducteurs.org>

Contact Presse : Antoine Bertrand / 06 24 30 29 07 / [antoinebertrand1@gmail.com](mailto:antoinebertrand1@gmail.com)

\* Les 31es Assises de la Traduction Littéraire à Arles se tiendront du 7 au 9 novembre sur le thème « Traduire la guerre ».